

詩篇第一百二十三篇譯文對照

【詩一百廿三 1】

〔和合本〕「坐在天上的主阿，我向你舉目。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕坐在天上的主阿，我向你舉目。」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上去之歌”。))坐在天上的主啊！我向你舉目。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「在天上掌權的上主啊，我仰望你。」

〔當代譯本〕「在天上作王的主啊！我要仰望你。」

〔文理本〕「(上行之歌) 居於諸天者歟、我向爾舉目兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。居住在諸天上的大主，我向你仰起我眼目。」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。我抬起我的雙眼朝向你，你的寶座在高高蒼天。」

【詩一百廿三 2】

〔和合本〕「看哪，僕人的眼睛怎樣望主人的手，使女的眼睛怎樣望主母的手，我們的眼睛也照樣望耶和華我們的神，直到祂憐憫我們。」

〔呂振中譯〕「看哪，奴僕的眼怎樣望着主人的手，婢女的眼怎樣望着主母的手，我們的眼也怎樣望着永恆主我們的神，直到他恩待我們。」

〔新譯本〕「僕人的眼睛怎樣望著主人的手，婢女的眼睛怎樣望著主母的手，我們的眼睛也照樣望著耶和華我們的神，直到他向我們施恩。」

〔現代譯本〕「正如奴僕倚靠主人，婢女倚靠女主人，上主—我們的神啊，我們仰望你，直到你憐憫我們。」

〔當代譯本〕「我們要仰望主我們的神，就像僕人仰望主人，婢女仰望主母一樣。」

〔文理本〕「如僕之目、望主人之手、如婢之目、望主母之手、我目亦望我神耶和華、待其矜憫兮、」

〔思高譯本〕「看，僕人的眼目，怎樣仰望主人的手，看，婢女的眼目，怎樣注視主婦的手；我們的眼目也就怎樣注視著上主，我們的天主，直到他憐憫我們才止。」

〔牧靈譯本〕「像僕人的眼注視主人的手勢，像女僕的眼追隨女主人的手腕，我們舉目仰望上主，我們的天主，直到他向我們展示慈恩。」

【詩一百廿三 3】

〔和合本〕「耶和華啊，求你憐憫我們，憐憫我們！因為我們被藐視，已到極處。」

〔呂振中譯〕「恩待我們，永恆主阿，恩待我們；因為我們飽受了藐視到極點。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你向我們施恩，求你向我們施恩；因為我們飽受藐視，到了極點。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你憐憫，求你憐憫我們！我們已經受盡輕蔑！」

〔當代譯本〕「主啊，求你憐憫我們，因為我們飽受嘲弄。」

〔文理本〕「耶和華歟、矜憫我、我被藐視特甚兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你矜憐，矜憐我們！因為我們已嘗盡了欺凌；」

〔牧靈譯本〕「上主，憐憫我們，憐憫我們，因為我們已經受盡屈辱。」

【詩一百廿三 4】

〔和合本〕「我們被那些安逸人的譏諷和驕傲人的藐視，已到極處。」

〔呂振中譯〕「我們飽受了安逸人的嗤笑，驕傲人的藐視，到了極點。」

〔新譯本〕「我們飽受那些安逸的人的嘲笑，和驕傲的人的藐視，到了極點。」

〔現代譯本〕「我們已經飽嘗富足人的戲弄，受夠了驕傲人的欺凌！」

〔當代譯本〕「我們已經受夠那些富足驕傲的人的輕蔑和鄙視了。」

〔文理本〕「我儕極受安逸者之譏諷、驕泰者之蔑視兮、」

〔思高譯本〕「我們的心靈已經飽受得太多了：即驕傲人的欺凌，富貴人的恥笑。」

〔牧靈譯本〕「歲月漫漫，我們的心靈受夠了自大者的欺凌，和無禮之人的嘲笑。」